

翻译研究新探索丛书

翻译学方法论

Methodology of Translation Studies

李惠红 著



国防工业出版社
National Defense Industry Press

翻译研究新探索丛书

翻译学方法论

Methodology of Translation Studies

李惠红 著

国防工业出版社

· 北京 ·

内 容 简 介

《翻译学方法论》是一部系统论述翻译学方法的学术性专著。本书对于翻译学方法论体系进行了深入的探索,就翻译学方法论的概念、构成,方法的结构、功能与特点,方法的应用、发展规律和方向等进行了理论上的探究,从而尝试构建出一个科学的翻译学方法论体系,在一定意义上填补了翻译学无方法论系统理论的空白。

图书在版编目(CIP)数据

翻译学方法论/李惠红著. —北京:国防工业出版社, 2010. 7

(翻译研究新探索丛书)

ISBN 978-7-118-06931-0

I. ①翻... II. ①李... III. ①翻译理论—方法论
IV. ①H059—03

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 118222 号

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

天利华印刷装订有限公司印刷

新华书店经售

*

开本 880×1230 1/32 印张 7 $\frac{3}{4}$ 字数 200 千字

2010 年 7 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—2000 册 定价 28.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店: (010)68428422

发行邮购: (010)68414474

发行传真: (010)68411535

发行业务: (010)68472764

译学亟需方法论

(代序)

作者李惠红，我并不认识，却因《翻译学方法论》而结识。2010年参加在河南大学召开的“全国典籍英译研讨会”，会间青年才俊刘金龙说国防工业出版社的郑艳杰编辑正在推出《翻译学方法论》，当时我心里一亮。郑编辑回京，特快邮来书稿，手捧全稿，更是眼前一亮。我深知，方法和方法论的高度重视是现代科学的重要特征之一，而该书比拙著《翻译方法论》多一“学”字，更值得我学！

该书创立学科方法论的勇气令人感佩！据了解，惠红硕士方向并非翻译学，而是语言学，但她有过一线的翻译实践，对译学极感兴趣，认真研读过译学理论，虽说未走先发文后出书的路子，将专著和盘托出有失常规，却也体现了作者的胆识和抢滩意识。不论其文字是否老到，不论其结构是否严谨，不论其建立的方法论体系是否完善，仅凭其勇气，就应当鼓励！殊不知，奈达并不埋头译事，却从语言学角度提出了等效论！巴尔胡达罗夫借语言学理论，建立了翻译单位体系！文化学派诸多主将更是从其所专的领域切入译学，提出了种种翻译思想！

作者从哲学方法、一般科学方法、翻译学专用方法三个层次尝试构建翻译学方法论体系。全书对翻译研究的范式、模式以及翻译的世界观、本体论、认识论、价值论等一一厘定或辨析，彰

显其层次，发掘其联系，弥足珍贵。其中对译学方法论的概念，方法的结构、功能与特点，方法的应用、发展与方向等虽为初步探讨，但毕竟向译学方法论研究的系统化和科学化迈出了可喜的一步。全书众采百家，间或抒发己见，占主体的仍然是翻译学自身的研究方法，但作者力求从哲学高度俯察译学方法论的本质，因为哲学或一般科学的方法论思想直接或间接地关涉翻译学研究。

方法和方法论高度受重视是现代科学的重要特征。从理论上讲，学科方法论构建途径大致有四：其一，系统研究学科诸领域，走归纳之路；其二，从理论上设计，走演绎之路；其三，借鉴其他学科，走交叉之路；其四，系统总结他人方法，走综合之路。该书融入了后三者，有鉴于此，谈几点建设译学方法论的思路，与惠红共勉。

突出本体论。方法论问题，实涉本体论^①。译学领域有一种现象，内部研究即本体研究不易创立理论，外部研究容易立说，究其因，内部研究只缘身在此山中，深知详情，或不善言表，或难于言表，或不敢言，或慎于言说；而外部研究视对象为一，容易看全整体，看出深浅，更容易从旁的学科切入，实施嫁接，交叉即可创新。正因为如此，任何学科的本体研究才更显珍贵，它是根，根不深，枝不繁，叶不茂。一切译论研究都源于本体，又反哺本体。译学本体就是“翻译”行为，它广涉多面，何人何时何地为何如何译何作，产生何作品，有何影响，八面临“何”，可渡入其后更为广阔的研究空间。

融合事与理。方法论基本有两个用途，向上旨在构建理论体

① 马壮寰：语言研究论稿，中华书局，2003年版，第42页。

系, 向下旨在解决具体问题^①。译学方法论实际上是关于译学的学与术的方法论。“学也者, 观察事物而发明其真理者也; 术也者, 取所发明之真理而致诸用者也。”^②基于语际翻译的事实, 选其精当, 观察充分, 描写充分, 分析充分, 最后解释充分^③, 这样依例说理, 方能把译学研究的理说清说透, 说得生动, 这是步步提升、上向归纳的路径。而纯理思辨, 如方法论与世界观、本体论、认识论、价值论等关系的讨论, 适当辅以研究实例, 事实一旦说话, 会以一当十, 这是高屋建瓴、下向推演的路径。

讲究大综合。大综合的前提是对译学各领域有所涉及, 最好是有所研究。大综合讲求全面了解译学研究对象, 分清主次后定点定位, 方法论的建构便可大而得当, 全而有序, 简而不陋, 精而不细。大综合要求大视野, 既要考虑译学内部的入微式研究, 又要顾及译学外部的边缘性研究, 既求方法论系统的深度, 更求方法论系统的广度。这就要求学者成为驾驭整个译学研究文献的大把式, 妙著文章的大手笔。

根植于译学本体, 综观整个译学, 依事说理, 循理征实, 如此走来, 自然可以逼近译学方法论系统。杨自俭^④提出译学方法论系统应该包括翻译实践方法论、翻译理论研究方法论、翻译教学方法论和翻译批评方法论, 呼吁译界学人关注、研究、建设这四个子系统。惠红所建的译学方法论体系是主观的、特性的, 而

① 于根元、夏中华、赵俐等《语言能力及其分化——第二轮语言哲学对话》133页, 北京广播学院出版社, 2002年版, 第8页。

② 梁启超: 学与术, 《饮冰室合集》第3册, 文集之二十五下, 第12页, 中华书局, 1989年影印版。

③ 黄忠廉: 《翻译研究的“三个充分”》, 《外语研究》2006年第5期。

④ 再谈方法论——《翻译方法论》序, 见黄忠廉等, 《翻译方法论》, 中国社会科学出版社, 2009年版, 第5页。

VI

系统是客观的、共性的，为此，倘若每个学者将前人时贤的研究成果按子系统予以归类、整理和提升，再将子系统系统化，译学方法论系统完善之日就可望又可及了。

《翻译学方法论》是惠红的思考所得，更是读书心得，若假以时日，定有新得。

黄忠廉
2010年孟夏
黑龙江大学三语斋

前 言

霍姆斯 (James Holmes) 是翻译学学科独立的首倡者之一, 其发表于 1972 年的著名译论论文《翻译研究的名称与性质》被誉为翻译学学科独立的纲领文献, 被“普遍认为是翻译学学科的建立宣言” (Gentzler, 1993: 92)。从翻译学这个概念的提出到围绕翻译学的存在进行大辩论, 最终翻译学作为一门以翻译为研究对象的、开放的、跨学科的人文科学的地位得到了确立。翻译及其理论研究不应是应用语言学的一个分支, 而应享有独立的学科地位的认识得到了深化。

任何具体学科的发展模式可具体归结为: 准科学→前科学→常规科学→后科学, 或表述为: 潜科学→显科学。潜科学是指潜在形态的科学, 它有两个方面的含义: 一是从科学认识过程来看, 它指的是孕育中的科学, 尚处于孕育阶段; 二是从科学发展曲折性来看, 它指的是处于待显阶段, 但由于种种原因而没有被学术界确认仍处于潜在状态的科学也称为潜科学。显科学是指为世人所公认的成熟的科学, 它是由一套定律、原则、学说等组成的严密的理论体系。潜科学依其发育的成熟程度可分为准科学和前科学两个阶段。准科学阶段还停留在表象观察阶段, 而前科学阶段已开始形成一些比较稳定的科学概念, 但未形成理论框架。显科学依其科学新发现的富集程度, 可分为常规科学和后科学两个阶段。常规科学阶段层出不穷的新发现不断充实、完善这门学

科的知识体系，而后科学阶段这门学科进入老年期，已无什么新发现了。科学发展的危机在后科学阶段孕育、诞生，并最终导致科学革命。

1962年，美国当代著名的科学史家和科学哲学家托马斯·库恩出版《科学革命的结构》一书，系统阐释了他关于“科学发展的一般模式”的思想。具体归结为：前科学→常规科学→危机→科学革命→新的常规科学→……。库恩的思想可以使我們更加清晰地把握科学发展的脉络。

翻译学从无“学”到有“学”，走过了漫长的历程。翻译学学科在国内外学者的努力下不断壮大，我们欣喜地看到众多翻译学术刊物的出现，学术论文的发表，学术专著的出版，翻译学研究的新成果是硕果累累。但翻译学目前处于什么阶段，是否已进入了显科学阶段；或者还处于潜科学阶段，这些问题的回答还有待进一步的研究，还有待翻译学学科的进一步发展提供更多的解答线索。而评判一门学科的成熟与否可以从其方法论的成型与完备程度上来衡量。杨自俭（2000）提出了译学建设的五条标准：①研究对象和领域是否清楚；②学科性质是否明确；③学科的理论体系是否构成（包括是否有分级的范畴；范畴界定是否清楚并前后一致；范畴是否形成严密的逻辑体系；理论是否普遍有效）；④本学科与相关学科的关系是否清楚；⑤是否建有本学科的方法论。

我们撇开前四条不提，单看第五条是否建有本学科的方法论。方法论对一个学科的意义在于方法论是构成学科的基石，是一种科学赢得其学科地位的重要力量。翻译学学科的方法论也是译学建设不可或缺的一部分。就译学发展而言，翻译学学科的方法论研究至关重要、不可或缺。但是，到目前为止，真正以翻译

学学科的方法论为专门课题进行的研究还不多见。

在总体的翻译学研究中，翻译学学科的方法论的忽视和缺失是个事实。从总体上看，翻译学学科的方法论的研究迄今还只有零星的“散论”，尚没有实质性的“专论”，真正以翻译学学科的方法论为专门课题进行研究的大部头著作却未见出版。翻译学学科的方法论的研究未成体系，从理论的系统性上来说还较零散。我们迫切需要填补这方面研究的空白。

本书是笔者在翻译学方法论研究领域的一个摸索和尝试。

全书在结构上非常清晰，共分8章，第1章梳理了翻译学学者的翻译学学科构架的构想，回答了“在翻译学的体系中方法论应在什么位置”这一问题；从翻译学方法论研究的评析进而阐述了翻译学方法论研究的意义。第2章对方法、方法论的概念及其功能、作用以及相互之间的关系进行了界定和梳理，并提出了翻译学方法论的定义，且创造性地提出了翻译学方法论体系构架的设想。第3章从方法论入手触及世界观、本体论、认识论、价值论等各个方面的问题，在哲学层面上将这些问题贯通起来研究思考。第4章全面梳理了历史悠久充分发达的中西方哲学方法，建构翻译学方法论的体系结构之一的哲学方法。第5章建构翻译学方法论的体系结构之一的一般科学方法：横断科学方法、经验性科学方法和理性科学方法。第6章探求翻译研究的发展轨迹，阐述了规定性翻译研究、描写性翻译研究、解释性翻译研究的历史沿革、基本研究状况和最新动态。第7章从范式的角度，把翻译研究的发展按照研究重点和主要研究范式分为五种范式，从范式演变这一视角努力把握方法论演变的内在规律。第8章从模式的角度，讨论了语言学角度的翻译过程模式和心理认知角度的翻译过程模式。

翻译研究是个不断探索、不断发展的过程。翻译学要建设，要发展，我们需要做许多扎实的基础性的开拓工作。笔者为翻译学方法论研究的逐渐系统化和科学化所做的摸索和尝试是响应杨自俭先生的呼吁，“我在此呼吁译界学人、学子都来关注、研究、建设这个领域。中国译界尤需方法论上的觉醒”。笔者也期待着有更多的学者投身于翻译方法论的研究中。

李惠红

目 录

第1章 方法论问题的发生	1
1.1 从翻译学学科的构架构想谈起	1
1.2 翻译学体系中方法论的位置	6
1.3 西方翻译学进展与方法论的演进	6
1.4 我国翻译学研究与方法论	8
1.5 方法论研究的意义	14
第2章 方法·方法论	17
2.1 方法	17
2.1.1 方法的定义	17
2.1.2 方法的作用	19
2.1.3 方法的特性	20
2.2 方法论	21
2.2.1 方法论的定义	21
2.2.2 方法论的体系	25
2.2.3 方法论的作用	26
2.3 方法与方法论的关系	28
2.4 翻译学方法论	30
2.4.1 翻译学方法论的定义	30
2.4.2 翻译学方法论的体系	30

2.4.3 翻译学方法论的功能	32
第3章 对方法论的一个元哲学分析	34
3.1 方法论与世界观	34
3.1.1 世界观与方法论的关系	34
3.1.2 翻译是世界观的转换	35
3.2 方法论与本体论	37
3.2.1 本体论的定义	37
3.2.2 方法论与本体论的关系	39
3.2.3 翻译的本体论	40
3.3 方法论与认识论	45
3.3.1 认识论的定义	45
3.3.2 方法论与认识论的关系	50
3.3.3 翻译的认识论	51
3.4 方法论与价值论	57
3.4.1 价值论的定义	57
3.4.2 中西方哲学价值论概述	58
3.4.3 方法论与价值论的关系	59
3.4.4 翻译的价值论	60
第4章 哲学方法的研究与发展	65
4.1 西方哲学方法的理论概述	65
4.2 中国哲学方法的理论概述	89
第5章 一般科学方法	95
5.1 横断科学方法	96
5.1.1 数学方法的援引	96
5.1.2 信息论的基本方法的介入	98

5.1.3	控制论的基本方法的启迪	100
5.1.4	系统论的基本方法的应用	101
5.1.5	协同论	109
5.1.6	耗散结构理论	109
5.1.7	突变论	111
5.1.8	博弈论分析方法	112
5.2	经验科学方法	114
5.2.1	观察法	114
5.2.2	调查法	120
5.2.3	实验法	122
第6章	规定·描写·解释	126
6.1	规定性翻译研究	126
6.2	描写性翻译研究	129
6.2.1	西方的描写翻译学研究综述	130
6.2.2	描写翻译学研究的评述	140
6.3	解释性翻译研究	143
6.3.1	解释学翻译理论	147
6.3.2	中国解释性翻译学研究的评述	156
第7章	学科范式	159
7.1	范式	159
7.1.1	范式的定义	159
7.1.2	研究范式	161
7.2	翻译研究范式	163
7.2.1	语文学/文学研究范式	164
7.2.2	语言学研究范式	167
7.2.3	文化研究范式	173

7.2.4 综合研究范式	178
7.2.5 实证研究范式	184
第8章 模式	189
8.1 语言学角度的翻译过程模式	192
8.1.1 奈达的翻译过程模式	193
8.1.2 威尔斯的翻译模式	195
8.1.3 卡德的翻译过程模式	195
8.1.4 释意派口译过程模式	196
8.1.5 Honig & Kussmaul 的模式	198
8.1.6 霍姆斯的翻译过程模式	199
8.2 心理认知角度的翻译过程模式	200
8.2.1 贝尔的翻译交流模式	200
8.2.2 贝尔的翻译过程的信息加工模式	200
参考文献	206
后记	220

第1章 方法论问题的发生

1.1 从翻译学学科的构架构想谈起

20世纪80年代,欧美国家和我国先后开始了翻译学学科建制方面的努力。关于翻译学作为一门学科的构架,国内外诸多学者都有所阐述。

杨自俭(1989:9)主张翻译科学包括翻译工程、翻译艺术和翻译学,其中“翻译学是基础理论,它包括翻译的性质和原理、程序论、方法论、翻译批评、翻译人才学、翻译史与译论史等;翻译艺术学是技术性科学,它包括口译、笔译、同声传译与机器翻译的理论研究,主要是把各类文体翻译研究的成果加以分析归纳,形成系统。翻译工程学是工程技术,它包括人工翻译、同声传译与机器翻译的实践技术的研究。机器翻译工程与软件技术应成为翻译工程学的重点发展的内容。三个层次密切相关,从翻译学到翻译工程学,研究对象一个比一个更具体”。

金隄(1989)提出的翻译学分为翻译学基础理论、翻译学本体理论、翻译学专项研究和翻译技巧研究。

刘宓庆1999年的译学构想框架中分为“内部系统”和“外部系统”两部分。其内部系统的组成是翻译理论、翻译史研究和翻译信息工程;外部系统的三个子系统是“哲学思维系统、语言符号系统与社会文化系统”(刘宓庆,1999:19)。

2003 年在对图里(Gideon Toury)的图解进行了全面改进的基础上,刘宓庆提出自己所建构的翻译学新框架,即翻译学包括翻译史、翻译理论和翻译信息工程(如软件研究、机译技术理论和机译语言理论);其中翻译史又包括翻译发展史和翻译理论史,翻译理论又包括在翻译思想研究启发下的翻译基本理论、应用理论、跨学科理论。而基本理论又包括概论、翻译的意义理论、翻译的理解与文本解读、文化翻译基本理论、翻译审美基本理论;应用理论又包括表现论(程序研究、方法研究、对策研究)、价值论(翻译批评、翻译政策研究)、翻译教学研究(如翻译素质教育、翻译教学的指导思想、教材和教学大纲研究、教法研究等);跨学科理论又包括翻译与语言学“家族”、翻译与文化学、翻译与美学、翻译与释义学、翻译与传播学、翻译与符号学、翻译与认知科学。

谭载喜(2000: 21)借鉴语言学的划分范畴,将翻译学划分为三个领域:普通翻译学、特殊翻译学、应用翻译学。其中普通翻译学“主要研究翻译的一般过程和翻译在整个科学体系中的地位及其与其他学科的关系”,特殊翻译学“主要研究两种具体语言的互译问题。……可以说,这是一种比较翻译学或对比翻译学的理论”,应用翻译学“主要研究如何把普通翻译学和特殊翻译学的理论运用于翻译实践、翻译教学、翻译批评、翻译工具书的编纂和机器翻译等,……以使普通译学理论和特殊译学理论在实际运用中得到检验”。

彭卓吾(2000)在《翻译学——一门新兴科学的创立》书中提出翻译学包括实用翻译学、理论翻译学和基础翻译学三个部分。实用翻译学的任务是对翻译过程的研究和描述。理论翻译学是指对翻译基本问题的研究。基础翻译学研究译者主体因素。